Abstract

The purposes of this study are to (1) collect and analyze English terms used for tools and computer programs for the visually impaired, and (2) analyze the use of terminology in translation work from English to Thai and vice versa. The terminology was prepared by collecting data from reference documentation. A corpus of texts on this topic was created, terms were primarily extracted, the conceptual relation was created and 54 concepts and 62 terms were finally extracted. Those terms were recorded, and an index was created. Interviews with specialists and users of tools and computer programs for the visually impaired were conducted in order to ensure accuracy and clarity of translation into Thai and definition. A test was conducted to evaluate the applicability of the newly created terminology to translating specialized texts.

The analysis of data shows that terminology renders a great deal of help in the following areas: translation into Thai, classification of terms, definition, conceptual relation with other words, and linguistic note of English terms in tools and computer programs for the visually impaired. It also finds that the terminology of computer for the visually impaired is one type of translation resources that assists in English to Thai and Thai to English translations.

A terminology in other fields for the visually impaired and those with low vision is recommended for future research, e.g. terms of household equipment, and orientation and mobility. There should also be a terminology for the hearing impaired, and for the physically impaired.